

Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary of ancillary devices

ICS 01.040.59; 59.120.50

National foreword

This British Standard reproduces verbatim ISO 5248:2003 and implements it as the UK national standard.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee TCI/33, Textile machinery, which has the responsibility to:

- aid enquirers to understand the text;
- present to the responsible international/European committee any enquiries on the interpretation, or proposals for change, and keep the UK interests informed;
- monitor related international and European developments and promulgate them in the UK.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its secretary.

Cross-references

The British Standards which implement international publications referred to in this document may be found in the *BSI Catalogue* under the section entitled “International Standards Correspondence Index”, or by using the “Search” facility of the *BSI Electronic Catalogue* or of British Standards Online.

This publication does not purport to include all the necessary provisions of a contract. Users are responsible for its correct application.

Compliance with a British Standard does not of itself confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 17 April 2003

Summary of pages

This document comprises a front cover, an inside front cover, the ISO title page, pages ii to vi, pages 1 to 29 and a back cover.

The BSI copyright date displayed in this document indicates when the document was last issued.

Amendments issued since publication

Amd. No.	Date	Comments

© BSI 17 April 2003

ISBN 0 580 41577 5

INTERNATIONAL STANDARD

ISO
5248

Second edition
Deuxième édition
2003-03-15

Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary of ancillary devices

**Matériel pour l'industrie textile et
accessoires — Machines de teinture et
d'apprêt — Vocabulaire relatif aux
dispositifs annexes**



Contents

Page

Foreword	v
Scope.....	1
Terms and definitions	2
Bibliography	26
Alphabetical index	27

Sommaire	Page
Avant-propos	vi
Domaine d'application	1
Termes et définitions	2
Bibliographie.....	26
Index alphabétique	28

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 5248 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and machinery for dry-cleaning and industrial laundering*, Subcommittee SC 4, *Dyeing and finishing machinery and accessories*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 5248:1982), which has been technically revised.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 5248 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et machines pour le nettoyage à sec et la blanchisserie industrielle*, sous-comité SC 4, *Matériel pour la teinture et la finition, et accessoires*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 5248:1982), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Textile machinery and accessories — Dyeing and finishing machinery — Vocabulary of ancillary devices

Matériel pour l'industrie textile et accessoires — Machines de teinture et d'apprêt — Vocabulaire relatif aux dispositifs annexes

Scope

This International Standard presents an illustrated vocabulary of the most common ancillary devices placed before, between and after dyeing and finishing machines. The terms thus defined are placed under the following headings:

- 1 Feeding of material
- 2 Guiding of material
- 3 Control of speed of material
- 4 Accumulation of material
- 5 Treatment of material
- 6 Delivery of material
- 7 Transport of material

NOTE In addition to terms and definitions in the two official ISO languages (English and French), the equivalents are given in German, under the responsibility of the member body for Germany. However, only the terms and definitions given in the official languages are to be considered as ISO terms and definitions.

Domaine d'application

La présente Norme internationale présente un vocabulaire illustré des dispositifs annexes les plus courants, placés avant, entre et après les machines de teinture et d'apprêt. Les termes ainsi définis sont répartis dans les rubriques suivantes:

- 1 Présentation de la matière
- 2 Guidage de la matière
- 3 Régulation de la vitesse de la matière
- 4 Accumulation de la matière
- 5 Traitement de la matière
- 6 Déposition de la matière
- 7 Transport de la matière

NOTE En supplément aux termes et définitions donnés dans les deux langues officielles de l'ISO (anglais et français), les équivalents sont donnés en allemand, sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne. Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

1 Feeding of material

1.1 debatcher

device for unrolling batched material

1.1.1 roll

roll with material batched thereon

See Figure 1.

Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

1 Présentation de la matière

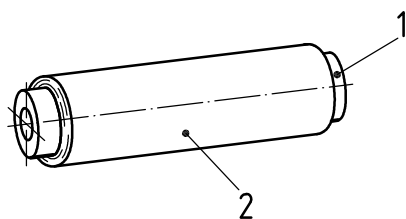
1.1 dérouleuse

dispositif destiné à dérouler la matière

1.1.1 roule

rouleau avec matière enroulée au large

Voir Figure 1.



- | | |
|--------------------------------|---|
| 1 box
rouleau
Wickelkern | 2 batched material
matière enroulée
gewickelte Ware |
|--------------------------------|---|

Figure 1
Bild 1

1.1.2 box

turning cylindrical body for winding up fabric

See Figure 2.

1.1.2 rouleau

corps cylindrique rotatif destiné à enrouler la matière

Voir Figure 2.

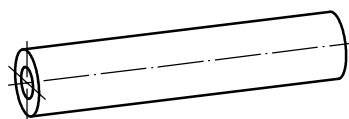


Figure 2
Bild 2

1.2 take-off device

device for taking off the fabric in rope form or in open width, in folds or from a batch

1.2 dispositif d'extraction

dispositif destiné à l'extraction de la matière en boyaux ou au large, en plis ou du rouleau

Begriffe und Definitionen

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe und Definitionen.

1 Warenvorlage

1.1 Abwickler

Einrichtung zum Abwickeln der Ware

1.1.1 Wickel

Wickelkern mit darauf aufgewickelter Ware

Siehe Bild 1.

1.1.2 Wickelkern

Drehbarer zylindrischer Körper zum Aufwickeln der Ware

Siehe Bild 2.

1.2 Abzugseinrichtung

Einrichtung zum Abziehen von Ware im Strang oder in breiter Form, in Lagen oder vom Wickel

2 Guiding of material**2 Guidage de la matière****2 Warenführung****2.1
frame for guiding devices**

device that supports the guiding elements

**2.1
bâtis supports des
dispositifs de guidage**

dispositifs destinés à recevoir les éléments de guidage

**2.1
Führungsgerüst**

Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen

**2.1.1
entry frame**

device that supports the guiding elements at the front of the machine

See Figure 3.

**2.1.1
bâti d'entrée**

dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage à l'entrée d'une machine

Voir Figure 3.

**2.1.1
Einlaufgerüst**

Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen am Einlauf der Maschine

Siehe Bild 3.

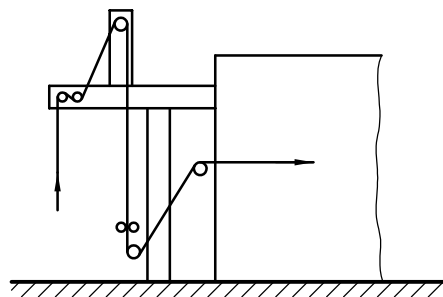


Figure 3
Bild 3

**2.1.2
intermediate guider frame**

device that supports the guiding elements between machines

See Figure 4.

**2.1.2
bâti intermédiaire**

dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage entre les machines

Voir Figure 4.

**2.1.2
Zwischengerüst
Überleitungsgerüst**

Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen zwischen den Maschinen

Siehe Bild 4.

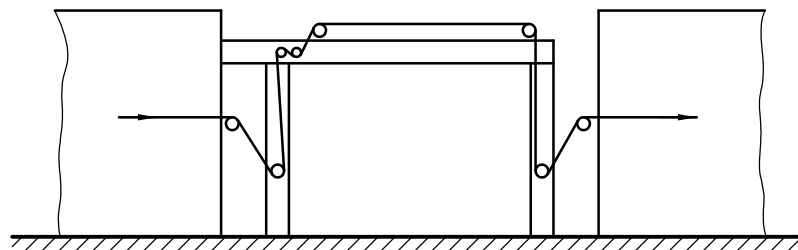


Figure 4
Bild 4

**2.1.3
delivery frame**

device that supports the guiding elements at the outlet of the machine

See Figure 5.

**2.1.3
bâti de sortie**

dispositif destiné à recevoir les éléments de guidage à la sortie d'une machine

Voir Figure 5.

**2.1.3
Auslaufgerüst**

Einrichtung zur Aufnahme von Warenführungselementen am Auslauf der Maschine

Siehe Bild 5.

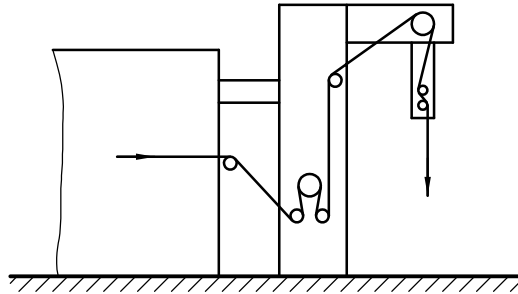


Figure 5
Bild 5

**2.2
roller**

driven or free-running rotatable cylindrical body for guiding or carrying material

**2.2
rouleau
roulette**

corps cylindrique commandé ou non, placé de façon à pouvoir tourner sur son axe et destiné à guider ou transporter une matière

**2.2
Walze**

angetriebener oder nicht angetriebener drehbarer zylindrischer Körper zum Leiten oder Transportieren einer Ware

**2.2.1
guide roller**

free-running roller for guiding and carrying material, the roller being driven by the material

See Figure 6.

**2.2.1
rouleau de guidage
roulette de guidage**

rouleau non commandé destiné à guider et à supporter une matière, le rouleau étant mis en mouvement par la matière

Voir Figure 6.

**2.2.1
Leitwalze**

nicht angetriebene, durch die Ware mitgenommene Walze zum Leiten und Stützen einer Ware

Siehe Bild 6.

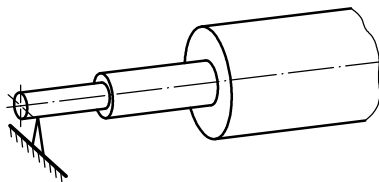


Figure 6
Bild 6